

N° 1405.

---

## ESPAGNE ET ITALIE

Accord relatif à la coopération des services d'émigration respectifs pour la protection et l'assistance des émigrants pendant le voyage. Signé à Rome, le 25 novembre 1925.

---

## SPAIN AND ITALY

Agreement concerning the Co-operation of their respective Emigration Services for the Protection and Assistance of Emigrants during the Journey. Signed at Rome, November 25, 1925.

## TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 1405. — ACCORDO FRA L'ITALIA E LA SPAGNA RELATIVO ALLA COOPERAZIONE FRA I RISPETTIVI SERVIZI DEL L'EMIGRAZIONE PER LA TUTELA E L'ASSISTENZA DEGLI EMIGRANTI DURANTE IL VIAGGIO, FIRMATO A ROMA IL 25 NOVEMBRE 1925.

*Textes officiels espagnol et italien communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 17 février 1927.*

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA e SUA MAESTÀ IL RE DI SPAGNA, desiderando di stabilire un accordo di mutua cooperazione, ispirato ai voti della Conferenza internazionale di Roma sulla emigrazione e sull'immigrazione, fra i rispettivi servizi dell'emigrazione per ciò che concerne l'assistenza e la tutela dei rispettivi sudditi che si imbarcano in qualità di emigranti su un piroscafo dell'altro paese autorizzato a trasportare emigranti, hanno nominato a tale scopo come loro pleni potenziari:

## SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA

Sua Eccellenza Benito MUSSOLINI, Presidente del Consiglio e Ministro degli Affari Esteri, Cavaliere dell'Ordine Supremo della SS. Annunziata, ecc. ecc.

## SUA MAESTÀ CATTOLICA IL RE DI SPAGNA

Sua Eccellenza Don Cipriano MUÑOZ Y MANZANO, conte DE LA VIÑAZA, Grande di Spagna, suo Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario presso Sua Maestà il Re d'Italia, suo Gentiluomo di Camera, Senatore del Regno per diritto proprio, Membro delle Reali Accademie della lingua e della storia, Cavaliere Gran Croce del Reale e distinto Ordine di Carlo III<sup>o</sup> e di quello di Isabella la Cattolica, Merito militare e di Beneficenza, decorato della Sua medaglia d'oro e di quella della Reggenza, Cavaliere Gran Croce dei SS. Maurizio e Lazzaro d'Italia, degli Ordini Pontifici di Pio IX e di S. Gregorio Magno, di quelli di Leopoldo d'Austria, di San Alessandro Newski in brillanti di Russia, della Concezione di Villaviciosa del Portogallo, di Leopoldo del Belgio, di San Alessandro di Bulgaria, dell'Aquila bianca di Serbia e del Sole del Perù, ecc. ecc.

I quali, dopo essersi scambiati i rispettivi pieni poteri in buona e debita forma, hanno convenuto le disposizioni seguenti:

*Articolo I.*

Ciascuno dei due Governi s'impegna di assicurare che sui piroscafi della propria bandiera, autorizzati al trasporto degli emigranti secondo la propria legislazione, sia prestato agli emigranti o rimpatrianti dell'altro paese, che viaggiano su di essi, la stessa protezione ed assistenza di cui godono gli emigranti nazionali.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 1405. — ACUERDO ENTRE ESPAÑA E ITALIA RELATIVO A LA COOPERACIÓN ENTRE LOS RESPECTIVOS SERVICIOS DE EMIGRACIÓN PARA LA TUTELA Y ASISTENCIA DE LOS EMIGRANTES DURANTE EL VIAJE, FIRMADO EN ROMA EL 25 DE NOVIEMBRE 1925.

*Spanish and Italian official texts communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place February 17, 1927.*

SU MAJESTAD CATÓLICA EL REY DE ESPAÑA y SU MAJESTAD EL REY DE ITALIA, deseando establecer un Acuerdo de cooperación mutua, inspirado en las resoluciones de la Conferencia internacional de Roma sobre la emigración e inmigración, entre los respectivos servicios de emigración en cuanto afecta a la asistencia y tutela de los respectivos súbditos que se embarquen en calidad de emigrantes en un barco del otro país autorizado a transportar emigrantes, han nombrado, con este objeto, Sus Plenipotenciarios, a saber :

## SU MAJESTAD CATÓLICA EL REY DE ESPAÑA

al Excmo Señor Don CIPRIANO MUÑOZ Y MANZANO, Conde DE LA VIÑAZA, Grande de España, Su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de Italia, Su Gentilhombre de Cámara, Senador del Reino por derecho propio, Individuo de las Reales Academias de la Lengua y de la Historia, Caballero Gran Cruz de la Real y Distinguida Orden de Carlos III, y de las de Isabel la Católica, Mérito Militar y de Beneficencia, condecorado con Su Medalla de oro y con la de la Regencia, Caballero Gran Cruz de San Mauricio y Lázaro de Italia, de las Ordenes Pontificias Piana y de San Gregorio el Magno, de la de Leopoldo de Austria, de San Alejandro Newski en brillantes de Rusia, de la Concepción de Villaviciosa de Portugal, de Leopoldo de Bélgica, de San Alejandro de Bulgaria, del Aguila Blanca de Servia y del Sol del Perú, etc. etc.

## SU MAJESTAD EL REY DE ITALIA

a Su Excelencia Benito MUSSOLINI, Presidente del Consejo y Ministro de Negocios Extranjeros, Caballero de la Suprema Orden de la SS. Annunziata, etc. etc.

Los cuales, después de haberse exhibido sus plenos poderes respectivos, hallados en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes :

*Artículo I.*

Cada uno de los Gobiernos de España e Italia se comprometen a asegurar que en los barcos de su propio pabellón autorizados a transportar emigrantes según sus propias leyes, se prestará a los emigrantes o repatriados del otro país que viajen en los mismos, igual protección y asistencia que las de que gozan los emigrantes nacionales.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1405. — AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND ITALY CONCERNING THE CO-OPERATION OF THEIR RESPECTIVE EMIGRATION SERVICES FOR THE PROTECTION AND ASSISTANCE OF EMIGRANTS DURING THE JOURNEY. SIGNED AT ROME, NOVEMBER 25, 1925.

---

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, being desirous of concluding an agreement for co-operation, in conformity with the resolution of the Rome International Conference on Emigration and Immigration, between their respective emigration services with regard to the assistance and protection of their respective subjects embarking as emigrants on a vessel of the other country authorised to carry emigrants, have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Benito MUSSOLINI, President of the Council and Minister for Foreign Affairs, Knight of the Supreme Order of the Annunziata, etc. etc.

HIS CATHOLIC MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency Don Cipriano MUÑOZ MANZANO, Count DE LA VIÑAZA, Grandee of Spain, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at the Court of His Majesty the King of Italy, His Gentleman of the Bedchamber, Senator of the Kingdom in his own right, Member of the Royal Academies of Languages and History, Knight Grand Cross of the Royal and Illustrious Order of Charles III and that of Isabella the Catholic, of the Orders of Military Merit and of Beneficiencia, decorated with His gold medal and that of the Regency, Knight Grand Cross of St. Maurice and St. Lazarus of Italy, of the Pontifical Orders of Pius IX and St. Gregory the Great, of that of Leopold of Austria, of St. Alexander Newski of Russia with brilliants, of Our Lady of Villa Vicosa of Portugal, of Leopold of Belgium, of St. Alexander of Bulgaria, of the White Eagle of Serbia and of the Sun of Peru, etc. etc.

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I.*

Each of the two Governments undertakes to ensure that on vessels flying its own flag and authorised to carry emigrants according to its own laws, the same protection and assistance shall be given to emigrants or repatriated persons of the other country travelling in the said vessels as is given to its own emigrants.

*Article II.*

When Italian vessels authorised to carry emigrants according to Italian law and according to Spanish law embark not more than fifty Spanish emigrants in Spanish ports, or Spanish repa-

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

triated persons travelling to Spanish ports, they shall be exempted from the obligation of having on board a Spanish doctor and Spanish auxiliary health personnel for attending to such emigrants or repatriated persons, provided they have an Italian staff of the same kind, and of the number required by Spanish law, and on condition that an interpreter of Spanish is on board.

The same provisions shall apply *mutatis mutandis* to Spanish vessels.

#### Article III.

The Royal Italian Commissioner on board an Italian emigration vessel and the Spanish Inspector or doctor discharging the duties of a travelling emigration inspector on board a Spanish emigration vessel, shall, in respect of the emigrants or repatriated persons of the other nationality travelling under the conditions mentioned in Article II in the same vessel, perform all duties of supervision and protection, both in conformity with the provisions of Article I and with a view to ascertaining that such emigrants or repatriated persons receive the treatment to which they are entitled in virtue of the transport contract and of the laws and regulations of their country, and they shall present to the competent authorities of the other country a report on the travelling conditions of the said emigrants or repatriated persons according to directions which shall be drawn up by common agreement between the Italian Commissariat General of Emigration and the Spanish Directorate General of Emigration.

#### Article IV.

When an Italian vessel authorised to carry Spanish emigrants in accordance with Spanish law embarks a Spanish Emigration Inspector, it is understood that the said Inspector shall not perform during the voyage duties which might constitute an interference with those allotted by Italian law and regulations to the Royal Italian Commissioner on board the same vessel.

#### Article V.

The Italian Commissariat General of Emigration and the Spanish Directorate General of Emigration are authorised to communicate directly with one another and to take the necessary measures for applying the present Agreement.

#### Article VI.

The present Agreement shall come into force immediately and shall remain in force for ten months after the date of its denunciation by one of the Contracting Parties.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed and sealed the present Agreement.

Done at Rome, in duplicate, the twenty-fifth day of November, One thousand nine hundred and twenty-five.

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

(L. S.) El Conde DE LA VIÑAZA.